

Lei Chunyi
Universidad de Granada

El pez en el léxico figurado y la fraseología del chino y del español

Recibido 01.10.2015/ Aceptado 12.11.2015

Resumen: Siguiendo, desde una perspectiva cultural e histórica, la Teoría Cognitiva del Lenguaje Figurado de Dobrovolskij y Piirainen (2005), este artículo analiza el trasfondo simbólico de la motivación metafórica del pez en la cultura china y las huellas del mismo en el léxico figurativo, los modismos y proverbios chinos, en comparación con el español. A lo largo de la historia, el pez desempeña un papel muy importante en la cultura china, por ser un alimento muy común y básico. Dichas imágenes se aprecian claramente en las metáforas poéticas creativas y las unidades fraseológicas lexicalizadas, así como en los proverbios. En este estudio, se observa que el pez presenta muchos símbolos, tales como la riqueza, la felicidad, el buen augurio, la persona amada y el beneficio. Además, la imagen del pez se aplica ampliamente en muchas áreas, por ejemplo, en la relación amorosa, en otras situaciones, valores y juicios, sugerencias, reflejando la sabiduría popular de ambas naciones.

Palabras claves: pez, simbolismo, metáfora, lenguaje figurado, fraseología

Abstract: Following the Cognitive Theory of Figurative Language (Dobrovolskij and Piirainen 2005), this article analyses the background of the metaphoric symbolic motivation of fish in Chinese culture, from a cultural and historical perspective, focusing on the figurative vocabulary, idioms and proverbs, comparing with Spanish. Throughout the history, the fish has played an important role in the Chinese culture, since it has always been a basic and common food in China. Obviously, these metaphoric images are found in poetry and phraseological units, whose figurative components reflect its cultural symbolism. Based on the collected data, it has been showed that the fish embraces various symbols, such as wealth, happiness, a beloved person, and the benefit. Besides, the images of fish are applied extensively in many areas, such as in loving relationship, situations, concepts of value and suggestions, all of them reflecting vividly the folk wisdom of both countries.

Key words: fish, symbolism, metaphor, figurative language, phraseology

0. Introducción

En el libro *Figurative Language Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives* (Dobrovolskij y Piirainen 2005) se realiza un estudio basado en datos empíricos procedentes de diversos idiomas y numerosas expresiones figurativas convencionales, cuyos autores proponen la hipótesis de que una estructura conceptual específica de base simbólico-cultural subyace en el significado de muchas expresiones figurativas. Esta estructura conceptual se basa en imágenes mentales y proporciona un elemento del plano del contenido llamada ‘componente de imagen’. En el artículo “El componente (inter)cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia”, Pamies (2010) explica los componentes culturales en las metáforas de la terminología ictiológica y en los fraseologismos protagonizados por peces. Observa que la taxonomía pesquera es mayoritariamente metafórica y que sus imágenes se inspiran en ciertos dominios conceptuales, principalmente animales, profesiones, plantas, anatomía humana y artefactos construidos por el hombre; mientras que el pez literal sirve como ‘culturema’¹ para conceptualizar otras realidades ajenas a la ictiología y la pesca (“El componente (inter)cultural” 33-53). En el artículo “Fishing for Productive Models in the Troubled Water of Figurative Language” (Pamies, Craig y Ghalayini 47-70) se amplía ese estudio a distintas lenguas, de familias tipológicas variadas, para demostrar que este fenómeno también sucede en otras culturas, y demuestra que la fraseología abunda en imágenes pesqueras mientras que los términos ictiológicos abundan en imágenes terrestres.

Con una metodología similar, este artículo analiza el trasfondo simbólico de la motivación metafórica del pez en la cultura china y las huellas del mismo en el léxico figurativo, locuciones y proverbios chinos. Mediante varias fuentes (diccionarios, libros, Internet, etc.), se reúnen numerosas metáforas poéticas creativas y unidades fraseológicas lexicalizadas relacionadas al pez, se ordenan por archimetáforas y por el dominio meta (tales como la riqueza, la felicidad, el buen augurio, la persona amada y beneficio), comparando con unidades fraseológicas similares en español cuando sea posible. Aunque el trabajo de

¹ La noción de ‘culturema’ se presenta en este trabajo tal como es usada actualmente por el grupo GILTE de la Universidad de Granada. Los culturemas son “símbolos culturalmente motivados” que sirven de base “para que las lenguas generen nuevas metáforas a partir de un simbolismo extralingüístico previo” (Pamies, “El lenguaje de la lechuza” 375-404). Luque Nadal añade que son “naciones específico-culturales de un país o de un ámbito cultural” y que, en general, “poseen una estructura semántica y pragmática compleja” (2).

compilación intentó ser exhaustivo, este trabajo sólo analiza una parte del corpus reunido, en aras de mayor brevedad.

A diferencia de lo que ocurre en la cultura occidental, el pez no forma parte del horóscopo en China, pero es un culturema muy importante.² Los hombres primitivos dibujaban peces en las cerámicas; los antiguos se regalaban los peces. Hoy en día, en los festivos, se regalan los peces y en la fiesta de primavera nunca falta el pescado en la mesa. En China la imagen del pez se ha empleado desde la antigüedad. Se han descubierto algunos platos antiguos de cerámica pintada con dibujos de peces, reflejando la actividad de la pesca en la vida primitiva. Aunque la imagen se ha deformado un poco, probablemente se trata del Dios Pez (*yú shén* 鱼神 *pez Dios)³ que se ha personificado, demostrando que el pez era objeto de veneración (Yan Juan & Zhang Yiyi 10).

El pez simbolizaba felicidad y buen augurio. Según la leyenda de *lǐ yú tiào lóng mén* (鲤鱼跳龙门), una vez que la carpa salte de *Long Men*,⁴ podría convertirse en un dragón. De allí proviene este proverbio: *lǐ yú tiào lóng mén, shēn jià bǎi bèi* 鲤鱼跳龙门——身价百倍 *carpa saltar *Long Men*, valor ciento vez (después de que la carpa común salta de *Long Men*, su precio se multiplica cien veces), ‘aumentar la fama y subir el estatus’ (Zhou Jingqi y Yu Xiuling 767). Véase esp. *subir el caché*; esp. *saltar a la fama*; esp. *dar el pelotazo*.

También, la gente suele colocar dibujos de lotos y peces en la pared de la casa para transmitir el deseo de tener sobreabundancia, aprovechando la homofonía entre *lián* (莲 *loto) y *lián* (连 *sucesivo), y entre *yú* (鱼 *pez) y *yú* (余 *sobreabundancia), como lo evidencia la locución *lián nián yǒu yú* (连年有余 *sucesivo año tener sobreabundancia) que significa ‘tener sobreabundancia todos los años’. Generalmente, el pez de los dibujos es la carpa roja (*lǐ yú* 鲤鱼), ya que el color rojo es de buen augurio. Cuando llega la Fiesta de Primavera o una boda, se ponen dichos dibujos para desear una vida llena de riqueza y felicidad (Yan Juan y Zhang Yiyi 10). Entre ellos, ‘el dibujo de nueve peces’ (*jiǔ yú tú* 九鱼

² Según la astrología occidental, los peces estaban relacionados con el nacimiento de Venus, e incluso con el de Jesucristo. Se considera ‘Piscis’ a las personas nacidas entre 19 de febrero y 20 de marzo.

³ Usamos * para la traducción literal del chino y las abreviaturas siguientes: PART. por ‘partícula’; DIM. por ‘diminutivo’; SUF. por ‘sufijo’; CONJ. por ‘conjunción’; UF(s) para unidad(es) fraseológica(s), ctn. por ‘cantonés’, chn. por ‘mandarín chino’.

⁴ *Long Men* (龙门 *dragón puerta): uno de los puntos más estrechos del Río Amarillo en el Gran Cañón de Jin Shan (*Jin Shān dà xiá gǔ* 晋陕大峡谷), considerado como la Garganta del Río Amarillo, sus acantilados a ambos lados parecen dos puertas cara a cara. Según la leyenda, solamente un dragón puede pasar esta puerta, por lo cual se lo denomina *Lóng Mén* (*dragón puerta).

图 *nueve pez dibujo) es el más famoso y representativo como símbolo de buen augurio. Aprovechando la homofonía entre *jiǔ* (九 *nueve) y *jiǔ* (久 *mucho+tiempo), se expresa el deseo de eternidad; en cambio, como hemos mencionado más arriba, *yú* (鱼*pez) transmite el significado de *yú* (余 *sobreabundancia) (en línea).⁵ Tradicionalmente, en las estampas de Año Nuevo suele aparecer la imagen de un niño montado en una gran carpa de color rojo, o bien una imagen de un niño jugando con una carpa roja. También, en Nochevieja cada familia se reúne para comer *tuán nián fàn* (团年饭 *unirse año arroz, ‘comida de reunión familiar’), donde nunca debe faltar el pescado (You You 304), asociación atestiguada por la expresión: *nián nián yǒu yú* (年年有余/鱼 *año año tener sobreabundancia / pez, ‘tener más de lo necesario todos los años’). Existen otros valores asociados al polisémico pez.⁶

1. La armonía

El pez es el animal acuático más familiar en nuestra vida. Debido a que el pez es ágil y libre en el agua, se considera un símbolo de la armonía, como lo muestra la locución: *yú shuǐ qíng shēn* 鱼水情深 *pez agua afecto profundo (tener un profundo afecto como el pez y el agua), ‘llevar una relación muy buena y armoniosa’ (LI Dingkai y WANG Zhijie 771). En muchas ocasiones, la relación estrecha entre el pez y el agua se emplea para referirse a la armonía en el matrimonio, a diferencia del esp. *estar / sentirse como pez en el agua*, que se refiere a la relación entre una persona y su entorno dado.

Como el pez y el agua siempre son muy cercanos, dicha imagen se emplea para hacer referencia al cariño y amor entre un hombre y una mujer, como lo ilustran las siguientes locuciones: *yú shuǐ hé xié* 鱼水和谐 *pez agua armonioso en+armonía, ‘tener una relación armoniosa, sobre todo, en el matrimonio’ (Welch 188); *yú shuǐ zhī huān* 鱼水之欢 *pez agua PART. alegría (la alegría entre el pez y el agua), ‘la vida amorosa o sexual armoniosa entre un hombre y una mujer’ (en línea).⁷

⁵ “*Jiu yu he hua tu you she me yu yi*” (Las connotaciones del dibujo de nueve peces y las flores de loto) 九鱼荷花图有什么寓意, página web *Bai du jing yan* (*Experiencia de Bai Du*) 百度经验 (04/05/2014) <<http://jingyan.baidu.com/article/9113f81b2399812b3214c70e.html>> [18/06/2015]

⁶ Como el pez tiene muchos hijos, también representaba la fertilidad y la maternidad, aunque no hemos encontrado huellas de ello en el lenguaje figurado.

⁷ *Chengyu gu shi* [Historias de Chengyu]. 成语故事. <http://chengyu.game2.tw/archives/104538#.VIMEab_kqDM> July 27, 2015 > [10/11/2015]

2. El amor o el matrimonio

A lo largo de la historia cultural china, se han atribuido connotaciones culturales ricas al pez. En la obra *Los poemas clásicos (Shī jīng 诗经)*,⁸ casi todos los poemas que mencionan el pez se asocian con el amor sexual. El pez tiene mucha fecundidad y por eso está asociado con el amor sexual. De hecho, a través de este vocablo se designa metafóricamente la necesidad sexual, pues se dice ‘poner la red de pesca’ (*wǎng yú 网鱼* *poner+red pez) para referirse a ‘conseguir una esposa’. Asimismo, se usa ‘romper la red de pesca’ (*wǎng pò 网破* *red romper) para hacer referencia a ‘perder la esposa’ y se emplea ‘pescar’ (*diào yú 钓鱼* *pescar+con+caña pez) para expresar ‘requerir de amores’.

2.1. El pez es la persona amada

En el poema *Heng men (衡门)*, el pez se usa en una forma metafórica, ya que se compara ‘seleccionar un pez’ con ‘elegir una esposa’. Comer pescado es como casarse con una mujer. De este modo, el pez se emplea para vincularse con la novia: *qǐ qí shí yú, bì hé zhī lǐ, qǐ qí qǔ qī, bì sòng zhī zǐ* 岂其食鱼，必河之鲤，岂其娶妻，必宋之子 *cómo si comer pescado, deber río carpa, deber si casarse esposa, deber Song PART. Zi (cuando quiero comer pescado, no tengo por qué comer la carpa del Río Amarillo; cuando necesito casarme, no tengo por qué casarme con la mujer de apellido Zi⁹ en el reino Song), ‘si me enamoro de una mujer, voy a casarme con ella aunque ella no sea de nobleza’.

2.2. Pescar es encontrar con quien casarse

Como se compara el pez con el enamorado, naturalmente pescar se convierte en una expresión metafórica de ‘conseguir novio/a y casarse’. En español existe algo parecido en el fraseo esp. *pescar novio*, pero limitado al punto de vista de la mujer que consigue que un hombre se comprometa a desposarla (Pamies, Craig y Ghalayini 53). Dicha metáfora es la que se emplea más frecuente en *Los poemas clásicos (Shī jīng 诗经)* y también es una forma metafórica más viva. Echando la red para pescar, a veces se logra lo que se quiere, pero desafortunadamente también puede ocurrir lo contrario. Lo mismo sucede con las parejas, como lo evidencia la siguiente anécdota: El soberano Xuan Gong (宣公) encargó

⁸ *Los poemas clásicos (Shī jīng 诗经)* es un libro perteneciente a los Cinco Clásicos que Confucio enseñaba. También se le conoce por el nombre de *Libro de las odas*.

⁹ Los que llevan el apellido Zi (子) son de la nobleza.

que le buscaran una esposa a su hijo Ji (急); la elegida fue Xuan Jiang (宣姜). Sin embargo, al ver que ésta era muy guapa, Xuan Gong se la quitó a su hijo para hacerla su propia esposa. Así lo critica satíricamente el poema *Bèi fēng • xīn tái* (邶风 • 新台 “balada de Bei¹⁰ • plataforma nueva¹¹): *yú wǎng zhī shè, hóng zé lí zhī* 鱼网之设, 鸿则离之 *pez red+de+pesca PART. poner, ganso+salvaje pero sufrir esto (se echa la red para pescar peces, pero un ganso salvaje ha entrado), ‘ella quiere casarse con un hombre joven y guapo, pero resulta que se casa con uno viejo y feo’ (en general) (Jin Rongquan 55). De estos versos proviene la locución: *yú wǎng hóng lí* 鱼网鸿离 *pez red ganso+salvaje sufrir (el ganso salvaje se cae en la red de pesca), ‘lo que uno ha logrado no es lo que se quiere’ (en línea).¹²

2.3. El pez es la fidelidad amorosa

Antiguamente, los ‘peces planos’ (*bǐ mù yú* 比目鱼 *junto ojo pez)¹³ simbolizan el amor fiel, lo cual se refleja en algunos versos de la poesía china (Beijing shi fan... 151), por ejemplo: *fèng huáng shuāng qī yú bǐ mù* 凤凰双栖鱼比目 *fénix doble posarse junto, ojo pez (los fénix se posan y vuelan juntos; los dos ojos del pez plano cooperan y miran juntos), ‘una pareja en armonía, que se ama mucho’.

Los peces planos tienen los dos ojos del mismo lado. Dicha locución proviene de una leyenda: se dice que los dos ojos de este pez representan, respectivamente, el pez macho y el pez hembra. Estos dos se convierten en un pez, de tal modo, ambos nadan juntos y cada uno se encarga de observar y vigilar un lado, lo que representa la armonía y el amor: *dé chéng bǐ mù hé cí sǐ, yuàn zuò yuān yāng bù xiàn xiān* 得成比目何辞死, 愿作鸳鸯不羡仙¹⁴ *poder ser peces planos cómo rechazar morir, preferir ser Yuan Yang¹⁵ no envidiar inmortal, ‘con tal que uno pueda quedarse junto con su enamorado/a, prefiere ser mortal que inmortal’ (Yang Guangjun 97). De allí proviene la locución *shuǐ zhōng bǐ mù yú* (水中比目鱼 *agua dentro junto ojo pez [peces

¹⁰ *Bei* (邶) era nombre de un reino en la dinastía Zhou (周), en la actual provincia de *He Nan* (河南).

¹¹ Plataforma alta construida en el río, en dicha plataforma el soberano Xuan Gong (宣公) le quitó a su hijo la novia para hacerla su propia esposa.

¹² *Han dian* [diccionario chino online]. 汉典. 2004–2015. <<http://www.zdic.net/c/c/172/386296.htm>> [19/07/2015].

¹³ Los peces planos [*pleuronectiformes*] son un orden de peces al que pertenecen acedías, platijas, gallos, rodaballos y lenguados, y tienen los dos ojos del mismo lado.

¹⁴ Viene del poema llamado *Cháng’ān gǔ yì* (长安古意 ‘reflexión sobre los eventos antiguos de Chang’An’) del poeta Lu Zhaolin 卢照邻 (636-689) del tiempo de la dinastía Tang.

¹⁵ El pato mandarín [*Aix galericulata*] (*yuān yāng* 鸳鸯) es una especie de ave anseriforme de vivos colores de la familia Anatidae, oriunda de China, Japón y Siberia. En China los patos mandarines son considerados animales portadores de buena fortuna, amor y afecto conyugal; de tal forma que se regala una pareja de estos patos, como presente principal en las bodas más importantes. <http://es.wikipedia.org/wiki/Aix_galericulata> [11/06/2015].

planos dentro del agua]), que se utiliza para designar a los enamorados o a los cónyuges que se aman mucho y siempre se quedan juntos.¹⁶ Véase esp. *como tortolitos*, un zoomorfismo similar basado en otro culturema.

3. El pez es beneficio

3.1. [El pez es el resultado exitoso]

Este modelo existe en muchas lenguas. Pamies, Craig y Ghalayini (2014) citan ejemplos en español, francés, inglés, ruso, árabe, etc.

- *bié rén lā wǎng wǒ zhuā yú* 别人拉网我抓鱼 *otra persona poner red yo coger pez (cuando otros ponen la red, yo pesco), 'lograr algo sin esfuerzo, aprovechando el trabajo ajeno' (Xu Zongcai y Ying Junling 30).

- *hún shuǐ mō yú* 浑水摸鱼 *turbio agua buscar pez (pescar en el agua revuelta), 'lograr beneficios aprovechando la situación' (Shang wu yin shu guan... 314). Véase esp. *pescar en aguas revueltas*; esp. *Aguas revueltas, ganancia de pescadores*.

- *māo yù jiàn xīng yú hái yǒu bù chán de* 猫遇见腥鱼还有不馋的 *gato encontrar poder olor+de+pez aún tener no goloso PART. (no hay gato que no quiere comer pez cuando lo vea), 'cada persona quiere obtener pequeñas ventajas' (sobre todo, se refiere a que cada uno quiere tener amoríos escondidos) (Xu Zongcai y Ying Junling 468). Véase esp. *A nadie le amarga un dulce*.

- *nǎ 'er yǒu yú, jiù zài nǎ 'er xià wǎng* 哪儿有鱼，就在哪儿下网 *donde SUF. tener pez, entonces en donde poner red (se pone red en donde haya peces), 'trabajar en donde se logra beneficio' (Xu Zongcai y Ying Junling 423). Véase esp. *No dar puntada sin hilo*.

De la idea de ganancia se deriva la de ingratitud:

- *dé yú wàng quán* 得鱼忘筌 *conseguir pez olvidar utensilio+para+pescar (después de conseguir el pez, ya se le olvida el utensilio de bambú para pescar), 'al lograr lo que desea, uno se vuelve desagradecido' (Ni Baoyuan 179). Véase esp. *Y si te he visto no me acuerdo*.

3.2. [El pez es riqueza]

- *yú mǐ zhī xiāng* 鱼米之乡 *pez arroz PARTI. pueblo (pueblo de peces y arroz), 'pueblo rico con abundante producción agraria y pueblo de peces y arroz' (Jia Yongsheng 47).

¹⁶ Foro *Iask* (Ai wen) 爱问 (06/02/2010) <<http://iask.sina.com.cn/b/3661492.html>> [19/07/2015].

3.3. [El éxito necesita sacrificio]

- *yǐ yǐn tóu yú* 以蚓投鱼 *usar lombriz lanzar pez, ‘sacrificar una cosa pequeña para conseguir otra mayor’ (Yu Jinchun y Sun Mengmei 1382).

- *xià xiǎo ér diào dà yú* 下小饵钓大鱼 *poner pequeño cebo pescar grande pez (poner poco cebo para pescar peces grandes), ‘lograr gran beneficio con poco sacrificio’ (Xu Zongcai y Ying Junling 820). Véase esp. *Sin cebo no se atrapa pajarito*.

- *yǒu wǎng bù xià shuǐ, nán dé dà tóu yú* 有网不下水, 难得大头鱼 *tener red no bajar agua, difícil lograr grande cabeza pez (es difícil pescar peces grandes sin echar una red), ‘si no lo hace con el propio riesgo, no se obtiene logro’ (Xu Zongcai y Ying Junling 954). Véase esp. *No se pescan truchas a bragas enjutas*.

- *lín yuān xiàn yú, bù rú tuì ér jié wǎng* 临渊羡鱼, 不如退而结网 *llegar agua+profunda admirar pez, más vale volver CONJ. tejer red (es mejor volver para tejer una red que estar anhelando pescar a la orilla del estanque), ‘es mejor dejar de soñar y hacer las cosas prácticas’ (Bai Weiguo 1757).

- *xià shén me wǎng, dé shén me yú* 下什么网, 得什么鱼 *poner tal red, coger tal pez, ‘cada cosa que se realiza produce un resultado correspondiente’ (Xu Zongcai y Ying Junling 820). Véase esp. *Quien quiere el fin quiere los medios*, esp. *Uno cosecha lo que siembra*.

- *yòu chī yú er yòu xián xīng* 又吃鱼儿又嫌腥 *también comer pez SUF. además quejarse olor+a+pescado (querer comerse el pez y a la vez quejarse del olor a pescado), ‘(se dice para criticar a alguien que) pretende lograr beneficios sin correr ningún riesgo o perder algo’ (Wen Duanzheng, *Xin hua guan* 469). Véase esp. *No se pescan truchas a bragas enjutas*.

3.4. [No se puede contar con el éxito antes del fin de la acción]

El beneficio puede anticiparse por el deseo y la imaginación, por ello algunas expresiones y proverbios critican a quienes son demasiado optimistas y venden el pescado que aún no capturaron como la proverbial¹⁷ ‘piel de oso’ en Occidente.

¹⁷ En China también hay un cuento parecido: Un día, una persona vio un ganso silvestre volando en el cielo y quiso dispararle una flecha. Antes de hacerlo, dijo: ‘Lo voy a cocer’. Pero su hermano al lado no estaba de acuerdo y le dijo: ‘Los gansos silvestres que andan en la tierra estarán más ricos si los cuecen, en cambio, los que vuelan en el cielo estarán más ricos si los asan.’ De este modo, los dos discutían mucho y no podían ponerse de acuerdo. Fueron a consultar a un anciano y éste les aconsejó: ‘Será bueno cocer la mitad y asar otra mitad.’ Por fin, estos dos hermanos se pusieron de acuerdo. Sin embargo, cuando regresaron, el ganso ya había desaparecido. Blog *Sina* (Xin lang bo ke) 新浪博客 (04/12/2010) <http://blog.sina.com.cn/s/blog_6006fe720100i3k2.html> [20/08/2015].

- *yú hái méi yǒu zhuō dào, bù yào máng shāo guō* 鱼还没有捉到，不要忙烧锅 *pez aún no haber capturar ya, no deber ocupar calentar olla (el pez que aún no se ha capturado no debe calentar la olla), ‘no se debe confiar en el éxito antes de terminar la acción’ (Zhou Jingqi y He Aiyang 841). Véase esp. *No hay que cantar victoria antes de tiempo*.

3.5. [Hay que tener paciencia para obtener el éxito]

La pesca es un arte que requiere mucha paciencia, por lo que ilustra otras actividades que también son enemigas de la prisa.

- *xìng jí diào bù dé dà yú* 性急钓不得大鱼 *carácter impaciente pescar no poder grande pez (el impaciente no pesca peces grandes), ‘si no tiene paciencia, no puede hacer las cosas bien u obtener un gran logro’ (Xu Zongcai y Ying Junling 847).

- *fàng chángxiàn, diào dà yú* 放长线，钓大鱼 *soltar largo sedal, pescar grande pez (lanzar un sedal largo para coger un pez grande), ‘adoptar un plan a largo plazo para conseguir algo grande’ (Sun Yizhen 239).

- *jí xíng wú hǎo bù, jí shuǐ nán zhuā yú* 急行无好步，急水难抓鱼 *deprisa caminar no bueno paso, rápido agua difícil coger pez (si uno camina con prisa no camina bien; en el agua rápida es difícil coger el pez), ‘no se puede hacer las cosas bien con mucha prisa’ (Xu Zongcai y Ying Junling 326). Véase esp. *Las prisas son malas consejeras*.

3.6. [Hay que actuar en el momento apropiado para lograr el éxito]

- *kàn zhe yú er xià zhào* 看着鱼儿下罩 *ver partícula pez SUF. poner cubierta (poner la cubierta fijando el pez), ‘ponerse a hacer una cosa en el momento exacto’ (Wen Duanzheng, *Xin hua guan* 186). Véase esp. *Más vale llegar a tiempo que rondar un año*.

3.7. [Hay que tener persistencia para lograr el éxito]

- *sān tiān dǎ yú, liǎng tiān shài wǎng* 三天打鱼，两日晒网 *tres día pescar pez, dos día secar red (pescar tres días, secar la red de pesca dos días) ‘hacer las cosas interrumpidamente sin perseverancia’ (Wen Duanzheng, *Xin hua guan* 309). Véase esp. *Un día sí y otro no*.

3.8. [Hay que prepararse para lograr el éxito]

- *xiān shōu wǎng kǒu hòu zhuā yú* 先收网口后抓鱼 *primero recoger red boca luego coger pez (primero se recoge la boca de la red, luego se coge el pez), ‘primero

rodear y bloquear (a alguien) luego capturar (a alguien)' (Xu Zongcai & Ying Junling 821). Véase esp. *Primero hay que parar al toro para hacer la faena*; esp. *No pongas el carro antes que los bueyes*; esp. *No hay que empezar la casa por el tejado*.

- *xiān sǎ wō zǐ hòu diào yú* 先撒窝子后钓鱼 *primero poner cebo luego pescar pez, 'para engañar a alguien hay que interesar a la presa' (Bai Weiguo 1588). Véase esp. *No se atrapan moscas con vinagre*.

3.9. [Hay que estar en el lugar apropiado para lograr el éxito]

- *diào yú bù zài jí shuǐ tān* 钓鱼不在急水滩 *pescar pez no en rápido agua bajío (no se pesca en los torrentes rápidos), 'deber elegir un sitio apropiado para hacer las cosas' (Xu Zongcai y Ying Junling 166).

4. El pez es una persona

Abundan las UFs basadas en la archimetáfora 'el pez es una persona', por ejemplo, para expresar que una persona está en una buena situación, se emplea mucho la imagen del pez en el agua, ya que el pez se siente muy libre y cómodo metido en el agua, un entorno favorable para él, como lo evidencian los siguientes ejemplos:

- *rú yú dé shuǐ* 如鱼得水 *como pez tener agua (encontrarse como el pez en el agua), 'sentirse en su elemento, sentirse satisfecho, estar felices por la mutua compañía' (Jia Yongsheng 47). Véase esp. *Como pez en el agua*.

- *yú féng shuǐ, niǎo féng lín* 鱼逢水, 鸟逢林 *pez encontrar agua, pájaro encontrar bosque (el pez encuentra el agua, el pájaro encuentra el bosque), 'conseguir el sitio o la condición para vivir o realizar las actividades' (Xu Zongcai & Ying Junling 961).

- *hǎi kuò píng yú yuè, tiān gāo rèn niǎo fēi* 海阔凭鱼跃, 天高任鸟飞 *mar extenso dejar pez saltar, cielo alto dejar pájaro volar (el mar extenso deja nadar el pez libremente; el alto cielo deja los pájaros volar), 'poder mostrar y desplegar su habilidad libremente' (Xu Zongcai y Ying Junling 260). Véase esp. *dar cancha a alguien*.

De dicha archimetáfora provienen varios significados metafóricos relativos a varios dominios meta:

4.1. [Capacidad personal]

- *yī chǎng hún shuǐ yī qún yú* 一场浑水一群鱼 *una vez revuelto agua un grupo pez (cada vez que haya agua revuelta, aparece un grupo de peces), ‘al tener movimiento social, aparecerán unos personajes de época’ (Xu Zongcai y Ying Junling 880).

- *shuǐ qiǎn yú bù zhù* 水浅鱼不住 *agua no+profundo pez no vivir, ‘los lugares con mala condición no guardan las personas capaces’ (Zhang Yi 18).

- *yú bù pà shuǐ shēn, hǔ bù pà lín shēn* 鱼不怕水深, 虎不怕林深 *pez no temer agua profundo, tigre no temer bosque profundo, ‘los que tienen nobles aspiraciones y buenas aptitudes se atreven a ir a los sitios arduos’ (Zhou Jingqi y He Aiyong 841).

4.2. [(In)experiencia]

- *chí lǐ de yú xiǎo xiǎo bù dé dà hǎi dà* 池里的鱼虾晓不得大海大 *estanque dentro PART. pez gamba saber no poder grande mar grande (los peces y gambas del estanque no saben que el mar es extenso), ‘quien nunca sale al encuentro de la tempestad y se enfrenta al mundo, no tiene mucha experiencia’ (Xu Zongcai y Ying Junling 98).

- *lěng kù lǐ de yú, yòu lěng yòu kàn bù jiàn tiān* 冷库里的鱼, 又冷又看不见天 *almacén frigorífico dentro PART. pez, no+sólo frío sino+también mirar no ver cielo (el pez del almacén frigorífico tiene mucho frío y no es capaz de ver el cielo), ‘al apartarse de la realidad, uno no es capaz de conocer el mundo’ (Xu Zongcai y Ying Junling 100).

- *rú yú yǐn shuǐ, lěng nuǎn zì zhī* 如鱼饮水, 冷暖自知 *como pez beber agua, frío templada sí+mismo saber (conocer la situación igual que un pez sabe si el agua está fría o templada), ‘saber por experiencia’ (Xu Zongcai y Ying Junling 646). Véase esp. *conocer (algo) al dedillo*.

4.3. [El poder y la jerarquía]

- *dà yú chī xiǎo yú, xiǎo yú chī xiǎo zī* 大鱼吃小鱼, 小鱼吃虾子 *grande pez comer pequeño pez, pequeño pez comer gambas, ‘los fuertes siempre cometen atropellos contra los pequeños’ (Xu Zongcai y Ying Junling 143). Véase esp. *El pez grande se come al chico*; esp. *ser un pez gordo* (Pamies, Craig & Ghalayini 2014).

- *dà hǎi lǐ de jǐ tiáo xiǎo yú, fān bù qǐ shén me làng* 大海里的几条小鱼, 翻不起什么浪 *grande mar dentro PART. unos CLASIF. pequeño pez, revolverse no posible

PRON. ola (los peces pequeños no mueven mucha agua), ‘tener poca influencia (para algo malo)’ (Zhou Jingqi y Yu Xiuling 213).

- *yú guī hú, lóng guī hǎi* 鱼归湖, 龙归海 *pez regresar lago, dragón regresar mar (los peces regresan al lago; los dragones regresan al mar), ‘cada uno pertenece a su sitio’ (Xu Zongcai y Ying Junling 144). Véase esp. *Cada mochuelo a su olivo*.

- *yī lù shuǐ yī lù yú, yī lù jī yī lù shí* 一路水一路鱼, 一路鸡一路食 *uno camino agua uno camino pez, uno camino pollo uno camino comida (el mismo río tiene los mismos peces; los pollos del mismo camino comen la misma comida), ‘pertener a al mismo tipo de persona’ (Zhong guo min jian... 349). Véase esp. *ser tal para cual*; esp. *ser de la misma cuerda*.

4.4. [Cooperación]

- *yú bāng shuǐ, shuǐ bāng yú* 鱼帮水, 水帮鱼 *pez ayudar agua, agua ayudar pez (los peces y el agua se ayudan mutuamente), ‘la gente se ayuda mutuamente’ (Wen Duanzheng *Xin hua guan* 471), sólo parcialmente similar a esp. *una mano lava la otra*.

- *hé kě zhī yú, xiāng rú yǐ mò* 涸渴之鱼, 相濡以沫 *seco sed PART. pez, mutuo mojarse con saliva (los peces que se han salido del agua están muy secos y tienen mucha sed, y se mojan mutuamente con su saliva para sobrevivir), ‘la gente de la situación difícil se ayuda mutuamente con su propio esfuerzo’ (Bai Weiguo 536).

- *hé lǐ yú duō shuǐ bù qīng* 河里鱼多水不清 *río dentro pez mucho agua no claro (hay muchos peces pero el agua no está clara), ‘cuando hay muchos participantes, el problema se pone aún más complicado y es más difícil resolverlo’ (Zhang Yindong 416). Véase esp. *Muchos cocineros estropean el caldo*.

- *hǎi shuǐ shēn le, shén me yú dōu yǒu* 海水深了, 什么鱼都有 *mar agua profundo particular, cualquier pez todo tener (en el mar profundo hay todo tipo de peces), ‘un ámbito complicado, con todos los tipos de persona’ (Xu Zongcai y Ying Junling 261). Véase esp. *Cada uno es de su padre y de su madre*.

4.5. [Comunicación]

- *sǐ yú bù zhāng zuǐ er* 死鱼不张嘴儿 *muerto pez no abrir boca SUF. (un pez muerto no abre su boca), ‘no hablar’; ‘guardar el secreto’ (Xu Zongcai y Ying Junling 750). Véase esp. *ser una tumba*; esp. *mudo como un pez* (Pamies, “El componente” 57).

4.6. [Engaño]

- *rén jiàn lì ér bù jiàn hài, yú jiàn shí ér bù jiàn gōu* 人见利而不见, 鱼见食而不见钩 *persona ver beneficio pero no ver daño, pez ver comida pero no ver anzuelo (los peces sólo ven el cebo pero no el anzuelo, asimismo la gente solamente nota los beneficios pero no la desgracia cercana), ‘los beneficios a menudo impiden ver el peligro’ (Zhou Jingqi y Yu Xiuling 612).

- *tān shí de yú er yì shàng gōu* 贪食的鱼儿易上钩 *comilón PART. pez SUF. fácil subir gancho (es fácil pescar los peces comilones), ‘es fácil engañar a los que desean obtener pequeñas ventajas’ (Bai Weiguo 1418).

- *yú mù hùn zhū* 鱼目混珠 *pez ojo confundir perla (hacer pasar ojos de peces por perlas), ‘hacer pasar lo falso por lo auténtico’ (Ni Baoyuan 1113). Véase esp. *hacer comulgar con ruedas de molino*; esp. *dar gato por liebre*.

- *yú lóng hùn zá* 鱼龙混杂 *pez dragón mezclar mezclado (mezclarse los peces y los dragones), ‘las personas buenas y las malas están mezcladas juntas’ (Ni Baoyuan 1113).

5. Peligro

5.1. [Situación peligrosa]

Dos metáforas dentro de este modelo serían:

(i) *kū yú zhī sì* 枯鱼之肆 *seco pez PART. tienda (tienda de peces secos), ‘situación muy difícil que ya no hay medio para resolver’ (Wang Tao et. al 695). Véase esp. *estar metido en un berenjenal*.

(ii) *hé zhé zhī yú* 涸辙之鱼 *seco surco PART. pez (un pez en un surco seco), ‘persona en una situación desesperada’ (Shang wu yin shu guan... 285). Véase esp. *estar con la soga al cuello*; esp. *estar entre la espada y la pared*.

Ambas expresiones proceden de la misma anécdota. Durante el Período de los Reinos Combatientes, la familia de Zhuangzi (庄子)¹⁸ era muy pobre. Había un día en el que no tenía nada que comer, así que el hombre fue a pedir prestado dinero a un funcionario local. Este le dijo que podría prestárselo cuando cobrara el alquiler. Zhuangzi se puso muy enojado y le dijo: “Ayer vi un carpín en una zanja que casi se había secado y

¹⁸ Zhuangzi (庄子) fue un famoso filósofo de la antigua China, que vivió alrededor del siglo IV a. C. durante el período de los Reinos Combatientes.

estaba a punto de morir y me pidió que le consiguiera deprisa un cubo de agua para salvar su vida. Le dije que yo estaba de camino hacia el Sur, donde hay una gran cantidad de agua, y que sin duda se la traería cuando regresara. Pero la carpa se puso muy enojada y me dijo: «Cuando usted regrese con el agua, ya no estaré aquí. Vaya a encontrarme en una tienda de pescado seco.» Esta expresión indica que una promesa de ayuda posterior es inútil en una crisis inmediata (en línea).¹⁹

Existen más unidades fraseológicas relacionadas con el pez que expresan la situación difícil, como señalan los siguientes ejemplos:

- *yú er bèng dào shā tān shàng* 鱼儿蹦到沙滩上 *pez SUF. saltar llegar playa encima (el pez salta a la playa), ‘quedarse en una situación desesperada’ (Xu Zongcai y Ying Junling 961). Véase esp. *estar con el agua al cuello*; esp. *estar entre la espada y la pared*.

- *lóng zhōng niǎo, wǎng zhōng yú* 笼中鸟, 网中鱼 *jaula dentro pájaro, red dentro pez (el pájaro de jaula, el pez de red), ‘persona desesperada, sin ninguna oportunidad de escaparse’ (Wen Duanzheng, *Xin hua guan* 216). Véase esp. *tener la soga al cuello*; esp. *estar vendido*.

- *fū dǐ yóu yú* 釜底游鱼 *olla fondo nadar pez (el pez que está nadando en una olla), ‘persona que está en peligro inminente’ (Ni Baoyuan 262). Véase esp. *estar en la boca del lobo*; esp. *estar en el filo de la navaja*.

5.2. [Miedo]

- *yú jīng niǎo sàn* 鱼惊鸟散 *pez asustado pájaro dispersarse, ‘producirse una desbandada’ (Wang Tao et. al 1652).

- *jí jí rú lòu wǎng yú, máng máng shì sàng jiā gǒu* 急急如漏网鱼, 忙忙似丧家狗 *ansioso ansioso como escapar red pez, deprisa deprisa como perder casa perro (tan ansioso como un pez que escapa de la red, tan asustado como un perro sin amo), ‘estar ansioso y asustado’ (Wen Duanzheng, *Xin hua guan* 158).

5.3. [Víctima]

El pez puede representar varios tipos de víctima: inocente, predispuesta, mutua, indefensa, etc.

¹⁹ “Chinese Idiom Stories.” Página web *Our lovely babies* (24/06/2010)

<http://www.cherriyuen.com/Idioms.php?idiom=140&keyword=&language=zh_HK> [18/07/2015]

- *rén wéi dāo zǔ, wǒ wèi yú ròu* 人为刀俎，我为鱼肉 *persona ser cuchillo tabla+de+cocina, yo ser pescado carne, ‘estar en una situación muy peligrosa; la vida está en la mano de otros, sin defensa’ (Zhou Jingqi y He Aiyang 742). Véase esp. *estar vendido*.

- *chéng mén shī huǒ, yāng jí chí yú* 城门失火，殃及池鱼 *ciudad puerta incendiarse, causar+calamidad CONJ. estanque pez (cuando las puertas de la ciudad se incendian, se usa el agua del foso para apagar el fuego, y los peces del foso sufren las consecuencias), ‘en un disturbio los espectadores inocentes sufren daños’ (Ni Baoyuan 1007). Véase esp. *pagar los platos rotos*; esp. *pagar el pato*.

- *tài gōng diào yú, yuàn zhě shàng gōu* 太公钓鱼，愿者上钩 **Tai Gong* pescar pez, desear PART. subir anzuelo (el pez que trepa el sedal sin anzuelo ni cebo de *Jiang Tai Gong*), ‘víctima dispuesta a dejarse coger’ (Bai Weiguo 663). Véase esp. *Como cordero llevado al matadero*. *Tai Gong* (太公) se refiere a un personaje famoso durante la dinastía Shang y la dinastía Zhou, también conocido como *Jiang Ziya* (姜子牙), que era un gran estratega y político. Este proverbio proviene de una anécdota en la que *Tai Gong* pesca con un anzuelo recto y sin cebo y unos peces que están dispuestos a dejarse coger suben a su anzuelo por su propia voluntad.

6. Causa y efecto

- *bù zuò zéi, xīn bù jīng; bù chī yú, zuǐ bù xīng* 不做贼，心不惊；不吃鱼，嘴不腥 *no ser ladrón, corazón no asustado; no comer pez, boca no tener olor+a+pescado, ‘si no se cometen maldades, se queda uno tranquilo’ (Bai Weiguo 130).

- *yú chén dé zài shēn, zǒng yǒu gè mào pào de shí hòu* 鱼沉得再深，总有个冒泡的时候 *pez hundirse PART. en+cualquier+caso profundo, siempre tener burbujear PART. tiempo (no importa lo profundo que se esconda un pez, siempre tiene que burbujear en un momento), ‘por muy secreto que sea, siempre aparece algún indicio’ (Xu Zongcai y Ying Junling 961).

7. La hermosura de la mujer

El pez también se asocia con la hermosura de una mujer. Hay locuciones que contienen la palabra ‘pez’ que expresan la sorprendente belleza femenina, por ejemplo, *Chén yú luò yàn* 沉鱼落雁 *hundirse pez caerse ganso+silvestre (cuando los peces ven esta bella mujer, se hunden en el fondo del agua; cuando los gansos silvestres la ven, caen a la tierra),

‘impresionante belleza de una mujer’ (Bai Weiguo 165). La joven Xi Shi (西施) era considerada como una de las cuatro mujeres más guapas en los tiempos antiguos en China. Dicen que cuando ella estaba lavando la ropa en la orilla del río, los peces vieron el reflejo de Xi Shi, olvidaron nadar y se hundieron poco a poco en el fondo del río. De este modo, la palabra compuesta *chén yú* (沉鱼 *hundirse pez) se convirtió en sobrenombre cariñoso de Xi Shi. Similarmente, la señorita Wang Zhaojun (王昭君) también era conocida como una de las cuatro bellezas de la antigua China. En el año 33 a. C., ella fue mandada por el emperador Yuan (*yuán dì* 元帝) a casarse sucesivamente con dos *Chan Yu* (单于)²⁰ de *Xiong Nu* (匈奴) con el fin de establecer relaciones amistosas con la dinastía Han. Dice la leyenda que cuando la señorita Wang Zhaojun estaba en el camino, su caballo relincho, lo cual hizo que ella se sintiera muy triste e incapaz de controlar sus emociones, y se puso a tocar melodías tristes en *qin* (琴).²¹ Una bandada de gansos silvestres que estaba volando hacia el Sur oyó la música y, al ver a la hermosa joven que montaba el caballo, las aves se olvidaron de batir las alas y cayeron al suelo. A partir de entonces, Wang Zhaojun adquirió el apodo de *luò yàn* (落雁 *caerse ganso+silvestre) (página web).²² De allí proviene la locución *chén yú luò yàn* (沉鱼落雁 *hundirse pez caerse ganso+silvestre, ‘impresionante belleza de una mujer’).

8. Comparación con las metáforas ictiológicas españolas

En el artículo “El componente (inter)cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia”, Pamies (2010) ha clasificado y analizado las unidades fraseológicas relacionadas con el pez, basándose en los simbolismos culturales subyacentes que se transmiten mediante imágenes ictiológicas. Estas UFs están motivadas tanto por la experiencia como por la cultura, con su variada simbología marina. Algunos simbolismos culturales coinciden con las UFs del chino, tales como las que expresan PELIGRO, PODER, SACRIFICIO, ENGAÑO,

²⁰ *Chan Yu* (单于) fue el título utilizado por los gobernantes supremos nómadas de Oriente y Asia Central durante ocho siglos. Wang Zhaojun se casó con el jefe de *Xiong Nu* llamado *Hū bān xié* (呼韩邪) y, cuando este se murió, se casó con el hijo de este.

²¹ *qin* (琴): un nombre general para los instrumentos de cuerda en China.

²² Página web *Ming ren tang* (“Palacio de personajes célebres”) 名人堂 (2010-2013) <http://www.wchenheling.com.cn/_mr/gushi/603.html> [15/06/2015]

CONTRADICCIÓN, INDISCRECIÓN, DISCRECIÓN, (IN)OPORTUNIDAD, INAPRENSIBILIDAD, (IN)COMODIDAD, INEXPRESIVIDAD, etc., como lo muestran los siguientes ejemplos.

(i). PELIGRO

esp. *si el pez sale del agua luego acaba* (Pamies, “El componente” 45)

chn. *yú er bèng dào shā tān shàng* 鱼儿蹦到沙滩上 *pez SUF. saltar llegar playa encima (el pez salta a la playa), ‘quedarse en una situación desesperada’ (Xu Zongcai y Ying Junling 961).

Con respecto al simbolismo del PELIGRO, tanto el frasema español como el chino expresan una SITUACIÓN PELIGROSA mediante la imagen del pez fuera del agua, aunque las imágenes concretas son un poco diferentes, uno sale del agua y otro salta a la playa. Ambos pueden considerarse como equivalentes parciales porque aunque comparten el mismo *frame* cognitivo, el español es una paremia, contiene una enseñanza general, mientras que el chino es una frase proverbial, sin carácter sentencioso.

(ii). PODER

esp. *el pez grande se come al chico* (Pamies, “El componente” 45)

chn. *dà yú chī xiǎo yú* 大鱼吃小鱼 *grande pez comer pequeño pez, ‘los fuertes siempre cometen atropellos contra los pequeños’ (Bai Weiguo 36).

Tanto el frasema español como el chino expresan el PODER y la JERARQUÍA mediante la imagen de la cadena alimentaria de los depredadores marinos. Además, los componentes de estos frasemas son exactamente iguales, por lo cual ambos se consideran como equivalentes totales.

(iii). SACRIFICIO

esp. *quien quiera peces que se moje el culo* (Pamies, “El componente” 45)

chn. *yǒu wǎng bù xià shuǐ, nán dé dà tóu yú* 有网不下水, 难得大头鱼 *tener red no bajar agua, difícil lograr grande cabeza pez (es difícil pescar peces grandes sin echar una red), ‘si uno no arriesga, no obtiene lo que desea’ (Xu Zongcai y Ying Junling 954).

Tanto el frasema español como el chino expresan la necesidad de SACRIFICIO o de ESFUERZO mediante la imagen de la pesca, aunque el español acude a la imagen

metonímica de ‘mojarse el culo’ mientras que el chino aplica la imagen más específica de ‘echar la red’. Ambas paremias pueden considerarse como equivalentes parciales.

(iv). ENGAÑO

esp. *picar al anzuelo / el pez ha picado al anzuelo* (Pamies, “El componente” 45)

chn. *tān shí de yú er yì shàng gōu* 贪食的鱼儿易上钩 *comilón PART. pez SUF. fácil subir gancho (es fácil pescar los peces comilones), ‘es fácil engañar a los que desean obtener pequeñas ventajas’ (Bai Weiguo 1418).

Tanto el frasema español como el chino expresan el ENGAÑO aprovechando la codicia ajena, a través de la imagen del pez picando el anzuelo. Sin embargo, el frasema chino tiene una imagen aún más precisa, ya que expresa que son los ‘peces comilones’ los que tienden a picar al anzuelo; en cambio, el español solamente transmite el resultado ‘ser engañado’. El chino es una paremia, mientras que el español es una locución verbal (*picar al anzuelo*) o una frase proverbial no sentenciosa (*el pez ha picado al anzuelo*). Pueden considerarse que hay equivalencia parcial.

(v). CONTRADICCIÓN

esp. *querer un pez gordo y que pese poco* (Pamies, “El componente” 45)

chn. *yòu chī yú er yòu xián xīng* 又吃鱼儿又嫌腥 *también comer pez SUF. además quejarse olor+a+pescado (querer comer pez a la vez quejarse del olor a pescado), ‘(se dice para criticar a alguien que) pretende lograr beneficios sin correr ningún riesgo o perder algo’ (Wen Duanzheng, *Xin hua guan* 469).

Tanto el frasema español como el chino expresan la CONTRADICCIÓN de quien, por un lado, quiere el beneficio y, por otro lado, no está dispuesto a esforzarse o sacrificar algo. Sin embargo, el español aplica la imagen de cargar poco peso al pescar, mientras que el chino transmite la imagen de la molestia del olor a pescado. Ambos pueden considerarse como equivalentes parciales.

(vi). DISCRECIÓN

esp. *mudo como un pez* (Pamies, “El componente” 45)

chn. *sǐ yú bù zhāng zuǐ er* 死鱼不张嘴儿 *muerto pez no abrir boca SUF. (un pez muerto no abre su boca), ‘no hablar’ (Xu Zongcai y Ying Junling 750).

El frasema español y el chino expresan la discreción mediante la imagen del pez bajo el agua, donde no se puede hablar y transmiten los mismos significados figurativos: (1) ‘callar’; (2) ‘guardar un secreto’. Sin embargo, los dos frasesmas no contienen los mismos componentes: el español se basa en la imagen del pez; mientras que el chino, al añadir ‘muerto’, la exagera. Ambos pueden considerarse como equivalentes parciales.

(vii). (IN)OPORTUNIDAD

esp. *al pez fresco gástalo presto* (Pamies, “El componente” 45)

chn. *yú chèn xiān, rén chèn zì* 魚趁鮮, 人趁芋 *pez aprovechar fresco, persona aprovechar adolescente (comer el pez cuando está fresco), ‘esforzarse a aprender cuando uno está joven’ (en línea).²³

Tanto el frasema español como el de chino expresa la necesidad de aprovechar el momento oportuno a través de la imagen de que, para consumir un pescado fresco, no se puede esperar mucho. Sin embargo, el chino describe una imagen más completa comparando esta imagen con la idea de aprender de joven, mientras que el español se refiere metafóricamente a cualquier actividad que requiere hacerse pronto y sin vuelta atrás. Estos dos frasesmas pueden considerarse como equivalentes parciales porque se refieren a la conveniencia de casar pronto a las hijas.

(viii). COMODIDAD

esp. *estar /sentirse como pez en el agua* (Pamies, “El componente” 46)

chn. *rú yú dé shuǐ* 如鱼得水 *como pez tener agua (encontrarse como el pez en el agua), ‘sentirse en su elemento, sentirse satisfecho, estar felices por la mutua compañía’ (Jia Yongsheng 47).

Mediante la imagen de que el pez está en el agua, el frasema español y el chino transmiten la idea de COMODIDAD, pero no coinciden con respecto al objeto de referencia. El español se refiere a que uno está muy cómodo en su hábitat natural. Sería algo muy similar a la expresión esp. *como Pedro por su casa*. El chino también se relaciona con la comodidad, pero tiene un significado más amplio y general; puede hacer referencia a

²³Página web *Tai wan yan yu* (“Refranes de Taiwan”) 台灣諺語 <<http://www.101lge.idv.tw/easy/e313.htm>> [12/09/2015]

sentirse cómodo y satisfecho con el entorno o sentirse feliz por la compañía o la pareja. Estos dos frasemas pueden considerarse como equivalentes parciales.

(ix). INCOMODIDAD

esp. *sentirse como pez fuera del agua* (Pamies, “El componente” 46)

chn. *rú yú lí shuǐ* 如鱼离水 *como pez sin agua (encontrarse como pez fuera del agua), ‘perder un entorno favorable o un puesto adecuado’ (Qian Housheng 461).

Mediante la imagen de que el pez está fuera del agua, el frasema español y el chino expresan la idea de INCOMODIDAD. Sin embargo, el español puede referirse a todas las ocasiones incómodas, mientras que la expresión china es más específica, ya que presupone que uno tenía previamente un entorno indispensable o un puesto ventajoso. Estos dos frasemas pueden considerarse como equivalentes parciales.

(x). INEXPRESIVIDAD

esp. *tener ojos de besugo* (Domínguez 83)

chn. *sǐ yú yǎn* 死鱼眼 *muerto pez ojo (ojos del pez muerto), ‘se usa para decir que uno no tiene ningún vigor ni brillo en los ojos, o uno tiene los ojos grandes y salientes (en sentido negativo)’ (en línea).²⁴

Tanto el frasema español como el chino expresan la INEXPRESIVIDAD mediante la imagen de los ojos del pez, aunque el español utiliza la imagen de un pez más específico llamado ‘besugo’ mientras que el chino usa la imagen del pez en general. Además, el chino exagera al añadir ‘muerto’ para destacar la idea de INEXPRESIVIDAD. Estos dos frasemas pueden considerarse como equivalentes parciales. En español el besugo tiene las mismas connotaciones negativas de estupidez en otro fraseologismo, esp. *diálogo de besugos*: “diálogo disparatado en que cada interlocutor habla sin tener en cuenta lo que dice el otro” (Seco et al. 392).

Sin embargo, entre los ejemplos españoles que menciona Pamies (2010), también hay varios simbolismos culturales con imágenes del pez que no encuentran equivalentes en

²⁴ Wikipedia *Bai du bai ke* (“Bai du wikipedia”) 百度百科 2015 <<http://baike.baidu.com/view/525593.htm>> [10/09/2015]

chino. Se trata de los siguientes campos: el ALIMENTO (esp. *más vale pescado chico que plato vacío*), la IGNORANCIA (esp. *estar pez* [en algo]), la IRA (esp. *abumársele el pescado a alguien*), la INMUTABILIDAD (esp. *de buen charco buen pez*), la AMBIGÜEDAD (esp. *no ser ni carne ni pescado*), el ALCOHOLISMO (esp. *beber más que un pez*), el MAL OLOR (esp. *oler* [/apestar /heder] a *pescado podrido*), la TENACIDAD (esp. *tiempo al pez, que ya picará alguna vez*), la HOSPITALIDAD (esp. *los peces y los huéspedes, al tercer día hieden*), la INAPRENSIBILIDAD (esp. *esquivo como un pez*) y la HABILIDAD (esp. *nadar como un pez*).

Con respecto al simbolismo cultural del DESPRECIO, conviene señalar que en español se encuentran varios fraseologismos con la imagen de pez, tales como esp. *reírse de los peces de colores*; esp. *quien come peces menudos come mierda de muchos culos* (vlg.) (Pamies, “El componente” 45). En chino también existen algunos frasemas vulgares despreciativos, pero no son equivalentes, puesto que expresan DESPRECIO por la ESTUPIDEZ:

chn. *huáng yú nǎo zi* 黄鱼脑子 *amarillo pez cerebro PART. (cerebro del pez *Larimichthys crocea*), ‘se usa especialmente en el dialecto de Shanghai para referirse a que una persona torpe o estúpida, sobre todo tiene mala memoria’ (en línea).²⁵

ctn. *séui yùh* 水鱼 *agua pez (la tortuga china de caparazón blando),²⁶ ‘se usa especialmente en el idioma cantonés para referirse a que alguien es estúpido, sobre todo es fácil ser engañado’ (en línea).²⁷

9. Conclusión

Este estudio muestra que la imagen del pez es ampliamente productiva para transmitir en áreas distintas unos sentidos figurados que, a su vez, reflejan las connotaciones culturales del pez en ambas lenguas. Abundan los ejemplos de significados figurados, tanto léxicos como fraseo-paremiológicos y estilísticos, que, mediante imágenes verbales del pez, transmiten información denotativa y connotativa que suele perderse en la traducción a otras lenguas. En este sentido, la simbología del pez en chino y en español es un buen ejemplo de

²⁵ Foro *Hao sou wen da* (“preguntas y contestas fáciles encontradas”) 好搜问答 (22/10/2013) (<http://wenda.haosou.com/q/1382553092069691?src=110>) (10/09/2015).

²⁶ *séui yùh* 水鱼 (*Pelodiscus sinensis*) “tortuga china de caparazón blando”, que en China se consideraba como un pez, lo que aún lo refleja su nombre *séui yùh* (水鱼 *agua pez [pez de agua]).

²⁷ Foro *Bai du zhi dao* (“Bai du sabe”) 百度知道 (14/07/2013) (<http://zhidao.baidu.com/question/570159221.html>) (10/09/2015).

lo que Dobrovolskij y Piirainen (2005) llaman “culturally bound meaning” (37), que supone un desafío muy importante para la semántica y la teoría de la traducción. Este estudio abre una pequeña ventana a través de la cual se observan las metáforas ictiológicas chinas, su etimología, sus componentes, su origen cultural, sus connotaciones y su uso habitual, que se pueden comparar con los datos del español, descritos con la misma metodología (p.ej., Pamies “El componente”). De este modo, los hispanohablantes que estudian el idioma chino podrían aprender y entender las UFs chinas en una forma novedosa y usarlas en la comunicación, e inversamente, los chinos pueden comprender y emplear las metáforas españolas. Se aportan asimismo datos detallados sobre la interacción entre lengua y cultura en general, y entre fraseología y cultura en particular.

Bibliografía

- BAI Weiguo (白维国), ed. *Xian dai han yu ju dian* (现代汉语句典) [Diccionario moderno de frases chinas] Vol. 3. Beijing (北京): Zhong guo da bai ke quan shu chu ban she (中国大百科全书出版社), 2001.
- BEIJING SHI FAN XUE YUAN GU DIAN WEN XUE JIAO YAN SHI (北京师院中文系古典文学教研室编), ed. *Li dai shi ge xuan* (歷代詩歌選) [Selección de poemas de todas las dinastías del pasado]. Shanxi (山西): Shanxi ren min chu ban she (山西人民出版社), 1981.
- DOBROVOL'SKIJ, Dmitrij y PIIRAINEN, Elisabeth. *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier, 2005.
- DOMÍNGUEZ, Ramón Joaquín, ed. *Diccionario nacional o Gran diccionario clásico de la lengua española*. Madrid: Establecimiento tipográfico de Mellado, 1849.
- HAN DIAN (汉典) [Diccionario chino online]. <<http://www.zdic.net/>>, 2004–2015.
- JIA Yongsheng. *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Lingvistica, 2013.
- JIN Rongquan (金荣权). “Shi jing zhong de yu yu xing ai” (《诗经》中的鱼与性爱) [La asociación entre el pez y el amor sexual en la obra *Los poemas clásicos*]. He Nan (河南): *Nan yang shi fan xue yuan xue bao* (南阳师范学院学报) [Revista académica de la Universidad Pedagógica de Nan Yang] 3.10 (2004): 54-56.
- LI Dingkai y WANG Zhijie (李定凯, 王治杰), eds. *Cheng yu ying yong ci dian* (成语应用词典) [Diccionario de uso de UFs chinas]. Shanghai (上海): Shanghai ci shu chu ban she (上海辞书出版社), 2002.

- LUQUE NADAL, Lucía. “Los cultuemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?” *Language Design* 11 (2009): 93-120.
- NI Baoyuan (倪宝元), ed. *Han yu cheng yu shi yong ci dian* (汉语成语实用词典) [Diccionario práctico de UFs chinas]. Beijing (北京): Han Yu Da Ci Dian Chu Ban She (汉语大词典出版社), 2001.
- PAMIES, Antonio. “El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural.” Luque, J. d. D. y Pamies, Antonio, eds. *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica, Método 1, 2007. 375-404.
- . “El componente (inter)cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia.” Crida Álvarez, Carlos Alberto, ed. *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad*. Atenas: TA KALÓS KEIMENA, 2010. 33-53.
- PAMIES, Antonio, CRAIG, Margaret y GHALAYINI, Yara. “Fishing for productive models in the troubled waters of figurative language.” Arsenteva Elena ed. *Phraseology in Multilingual Society*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2014. 47-70.
- Qian Housheng (钱厚生), ed. *A New English-Chinese Dictionary of Idioms* (新英汉成语词典). Shanghai (上海): Shanghai ci shu chu ban she (上海辞书出版社), 2004.
- SECO, Manuel, ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino. *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual. Locuciones y modismos españoles*. 2ª ed. Madrid: Santillana, 2009.
- SHANG WU YIN SHU GUAN CI SHU YAN JIU ZHONG XIN (商务印书馆辞书研究中心编), ed. *Xin hua cheng yu ci dian* (新华成语词典) [Xin hua diccionario de UFs chinas]. Beijing (北京): Shang wu yin shu guan (商务印书馆), 2007.
- SUN Yizhen (孙义楨), ed. *Xin han xi ci dian* (新汉西词典) [Nuevo diccionario chino-español]. Beijing (北京): Shan wu yi shu guan (商务印书馆), 2002.
- WANG Tao et al. (王涛), eds. *Zhong guo cheng yu da ci dian* (中国成语大辞典) [Gran diccionario de UFs Chinas]. Shanghai (上海): Shanghai ci shu chu ban she (上海辞书出版社), 1987.
- WELCH, Patricia Bjaaland. *Chinese Art: A Guide to Motifs and Visual Imagery*. Tokyo: Tuttle Publishing, 2012.
- WEN Duanzheng (温端政), ed. *Xie hou yu xiao ci dian* (歇后语小词典) [Pequeño diccionario de los dichos alegóricos de dos partes]. Shanghai (上海): Shanghai ci shu chu ban she (上海辞书出版社), 2006.
- . *Xin hua guan yong yu ci dian* (新华惯用语词典) [Xinhua Diccionario de frases de uso común en chino]. Beijing (北京): Shang wu yin shu guan ci shu guan (商务印书馆), 2007.
- XU Zongcai y YING Junling (徐宗才, 应俊玲), eds. *Su yu ci dian* (俗语词典) [Diccionario de dichos populares chinos]. Beijing (北京): Shang wu yin shu guan (商务印书馆), 1994.

- YAN Juan y ZHANG Yiyi (掩卷, 张懿奕), eds. *Shen mi wen hua shi qu* (神秘文化拾取) [Miscelánea de culturas misteriosas]. Beijing (北京): Zhong guo guang bo dian shi chu ban she (中国广播电视出版社), 2013.
- YANG Guangjun (杨广军), ed. *Shen qi de hai yang sheng wu* (神奇的海洋生物) [Los misteriosos seres orgánicos en el mar]. Shanghai: Shanghai ke xue pu ji chu ban she (上海科学普及出版社), 2013.
- YOU You (尤旂), ed. *Guo xue zhi shi quan zhi dao* (国学知识全知道) [Los conocimientos de la cultura]. Beijing (北京): Zhong guo hua qiao chu ban she (中国华侨出版社), 2013.
- YU Jinchun y SUN Mengmei (余金淳, 孙梦梅), eds. *Han yu cheng yu ci dian* (汉语成语词典) [Diccionario de UF's chinas]. Beijing (北京): Shang wu yin shu guan guo ji you xian gong si (商务印书馆国际有限公司), 2004.
- Zhang Yi (张毅), eds. *Chang yong yan yu ci dian* (常用谚语词典) [Diccionario de refranes chinos de uso común]. Shanghai (上海): Shanghai ci shu chu ban she (上海辞书出版社), 1987.
- Zhang Yindong (张印栋), eds. *Zhong guo su yu yan yu ku* (中国俗语谚语库) [Colección de refranes y dichos populares chinos]. He Nan (河南): zhong zhou gu ji chu ban she (中州古籍出版社), 1999.
- ZHONG GUO MIN JIAN WEN YI CHU BAN SHE (中国民间文艺出版社), ed. *Su Yan* (俗谚) [Diccionario de refranes populares chinos] Vol. 1. Beijing (北京): Zhong guo min jian wen yi chu ban she (中国民间文艺出版社), 1983.
- ZHOU Jingqi y HE Aiyi (周静琪, 何爱英), eds. *Han yu yan yu ci dian* (汉语谚语词典) [Diccionario de paremias chinas]. Beijing: Shan Wu Yin Shu Guan Guo Ji You Xian Gong Si (商务印书馆国际有限公司), 2006.
- ZHOU Jingqi y YU Xiuling (周静琪, 于秀玲), eds. *Han yu xie hou yu ci dian* (汉语歇后语词典) [Diccionario de dichos pareados chinos]. Beijing: Shan Wu Yin Shu Guan Guo Ji You Xian Gong Si (商务印书馆国际有限公司), 2006.